

Dr.<sup>a</sup> María Josefina Israel Semino de López

E-mail: dlamji@hotmail.com

Líneas de investigación: Contacto de lenguas (en especial del español con el portugués), de la lingüística aplicada, formación crítica de profesores y enseñanza del español como lengua extranjera en sus aspectos lingüísticos, pragmáticos y culturales.

## PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

**Título: Experiencias metodológicas en la enseñanza del español como lengua extranjera**

Palabras clave: metodologías de enseñanza de español, lenguas extranjeras, enfoques metodológicos.

Resumen:

Este proyecto es una continuación de la tesis doctoral de la profesora Dra. María Josefina Israel Semino de López, que focaliza las interferencias portuguesas en la escritura y en el habla de los alumnos del curso de Letras/Portugués-Español. El proyecto apunta a testear diferentes metodologías en la enseñanza de español como lengua extranjera, apreciando según sus resultados, sus méritos, dificultades y eventuales mejorías. Para tanto los académicos matriculados en la asignatura de *Metodología de la enseñanza del español* seleccionarán algunos métodos para la aplicación a la enseñanza del español mediante una previa investigación bibliográfica y la discusión en grupo; enseguida elaborarán planes de aulas no-eclécticos, o sea, que acompañen fielmente una determinada línea metodológica; posteriormente estos planes serán aplicados por los académicos en algunas escuelas de la red escolar de *Rio Grande-RS*, abarcando de esta forma las áreas de enseñanza, investigación y extensión. En la etapa final, referente al año 2008, se realizó un seminario en el que fueron relatadas por los académicos sus experiencias, oportunidad en la cual fueron explicitados los puntos negativos y positivos observados de cada enfoque metodológico; así como los análisis y reflexiones traídos por el grupo que servirían para la concretización del objetivo mayor de este trabajo que es el de la búsqueda de caminos que auxilien a los profesores en la difícil tarea de motivar a los alumnos para un aprendizaje más placentero y, sobre todo más eficiente. En el 2009

aprovechamos para analizar las experiencias de inmersión escolar de los académicos de la FURG realizadas en el 2008, ya que no se ofreció la asignatura de *Metodología de la enseñanza del español*. Debido al carácter permanente de este proyecto, en el 2010 seguiremos con la misma metodología, a fin de profundizar nuestras investigaciones para posteriormente sacar conclusiones definitivas de nuestras observaciones, ya que hasta hoy son apenas hipótesis.

**Título: Un estudio comparativo de las interferencias de estudiantes brasileños y portugueses en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE**

Palabras clave: interferencia lingüística, interlengua, español, metodología y materiales de enseñanza.

Resumen:

A partir de las investigaciones realizadas por el grupo de Investigación *Lenguas en contacto- Portugués/Español* se observó la tendencia de ciertas estructuras que sufren más fácilmente la interferencia de la lengua materna (en este estudio, del portugués brasileño en el español rio-platense). Frente a esta posibilidad, por lo tanto se pensó que la comprobación de esta hipótesis podría generar un cambio significativo en los métodos de enseñanza, prácticas pedagógicas y materiales didácticos. Es por este motivo que el momento actual de la investigación sugiere un estudio dirigido a contextos de aprendizaje formal de ELE, a fin de verificar la aparición de gradientes casi-estables anteriormente identificados, y descubrir si este hecho revela una ocurrencia casual y circunscrita al caso específico de los informantes brasileños (aprendizaje formal), o, por el contrario; ¿sería este un fenómeno “estructural”, válido para el español americano hablado por brasileños e incluso para el español de la península hablado por lusitanos? Así, la obtención de las respuestas que aclaren estas dudas será de gran relevancia para orientar de una forma muy precisa la metodología, las prácticas y los materiales de enseñanza de español para los alumnos brasileños y portugueses, a fin de obtener mejores resultados en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE.

## **Título: I Encuentro del investigador-profesor-alumno de Español de la FURG**

Palabras Clave: lingüística aplicada, intercambio, investigación, historia.

Resumen:

El proyecto *I Encuentro del investigador-profesor-alumno de Español de la FURG* se desarrollará los sábados del mes de mayo de 2010 y tiene por objetivo proporcionar a los estudiantes actividades que apunten a la mejoría de la calidad de la enseñanza superior, encuentros de formación e integración social y cultural, aparte de fomentar el intercambio de saberes entre profesionales del área y estudiantes de español del curso de Letras de la FURG. Este proyecto se destina a estudiantes de la graduación, licenciados en el área de Letras Español y postgraduados. La metodología que se utilizará para desarrollar dicho proyecto, comprende conferencias multidisciplinares, con diferentes énfasis, aunque siempre en la misma área temática. Resultando, así, que los estudiantes participantes del curso admitan nuevas perspectivas con relación al área de actuación en la sociedad y tengan la posibilidad de conocer los proyectos de investigación, enseñanza y extensión de los docentes de la FURG.

## **Título: Viaje didáctico al Uruguay para el aprendizaje del español**

Palabras clave: lengua española, lingüística aplicada, didáctica, cultura hispánica.

Resumen:

El proyecto *Viaje didáctico al Uruguay para el aprendizaje del español* consiste en un viaje al *Chuy*, Uruguay (que se realizará el 12 de mayo de 2010) y tiene por objetivo primordial ofrecer a los alumnos de la FURG la oportunidad de aplicar lo que han aprendido de español en un país hispanohablante. Nuestro objetivo es el de ejercitar la fonética, la fonología, la morfología y la sintaxis del español y el de realizar el primer contacto con habitantes e instituciones educativas monolingües y bilingües de un país del MERCOSUR. Algunos diálogos van a ser grabados a los efectos de estudios e

investigaciones ulteriores vinculadas sobre todo a la asignatura de *Lingüística Aplicada a la enseñanza del español*. El público destinatario está constituido por alumnos del Curso de Letras/Portugués-Español de la FURG.

### **Título: Vivenciando la lengua española en la comunidad**

Palabras clave: lengua española, lingüística aplicada, didáctica, cultura hispánica.

#### Resumen:

El proyecto *Vivenciando la lengua española en la comunidad* consiste en un curso de español para la comunidad *cassinense*, en especial para los alumnos de la red municipal. Este curso lo dará una alumna de cuarto año del curso de Letras/Portugués-Español del ILA, cumpliendo con los requisitos de la asignatura de “Estágio Supervisionado em Língua Estrangeira”. Este proyecto tiene como uno de sus objetivos primordiales la integración entre la Universidad y la escuela de la comunidad riograndina, proporcionando a los alumnos de la comunidad el desarrollo de las habilidades de comprensión y expresión oral y escrita en lengua española. Otro objetivo será el de proporcionar situaciones favorables para que el alumno de español sea capaz de: desarrollar su capacidad docente presentando dominio y seguridad al utilizar la lengua española; comprometerse en la formación de ciudadanos críticos y autónomos y despertar en el alumno de la comunidad riograndina el interés de comunicarse a través de una lengua extranjera. Para la preparación y la ejecución de los planes de clase en español en la referida escuela, se utilizarán diversos métodos pedagógicos. El proyecto será ejecutado en el período comprendido entre los días 06 de mayo y 08 de julio de 2010. Los alumnos de la escuela destinataria tendrán dos encuentros semanales, con una duración de 2 horas cada aula. El curso será dado a un grupo de 20 alumnos, los sábados de las 9h a las 11h. Las aulas se impartirán en el edificio de la “Escuela Municipal Wanda Rocha Martins”.

### **Título: Vivenciando la lengua española en la escuela**

Palabras clave: lengua española, lingüística aplicada, didáctica, cultura hispánica.

Resumen:

El proyecto *Vivenciando la lengua española en la escuela* consiste en un curso de español para alumnos de la “Escuela Municipal de Educación Fundamental Mate Amargo”. Este curso será impartido por dos alumnas de tercer año del curso de Letras/Portugués-Español del ILA. El referido proyecto tendrá como uno de sus objetivos la continuación del proceso de integración entre la Universidad y las escuelas de la comunidad riograndina, proporcionando a los alumnos de primaria el desarrollo de las habilidades de comprensión y expresión oral y escrita en lengua española. Otro objetivo será el de proporcionar situaciones favorables para que el alumno de español sea capaz de: desarrollar su capacidad docente presentando dominio y seguridad al usar la lengua española; comprometerse en la formación de ciudadanos críticos y autónomos y despertar en el alumno de la comunidad riograndina el interés de comunicarse a través de una lengua extranjera. Para la preparación y la ejecución de los planes de clase de español en la referida escuela, se utilizarán diversos métodos pedagógicos y se orientará a los alumnos-profesores para la detección y el registro de interferencias en el habla de sus alumnos. El proyecto será ejecutado en el período comprendido entre los días 02 de agosto y 12 de diciembre de 2010. Los alumnos de la escuela destinataria tendrán un encuentro semanal, cada grupo, con una duración de dos horas/aula. El curso será implantado en tres grupos, uno con 22 alumnos (grupo A), otro con 23 alumnos (grupo B) y un tercero, con 21 alumnos (grupo C), todos de 5ª año. Las clases se dictarán los lunes (grupo B – de las 13h30 a las 15h) y los miércoles (grupo A – de las 14h15 a las 15h45 y grupo C – de las 16h a las 17h15). Las aulas se darán en el edificio de la “Escuela Municipal de Educación Fundamental Mate Amargo”.

## **PROYECTO DE ENSEÑANZA 2010**

**Título: Curso de Español Básico I para funcionarios de la FURG**

Palabras clave: lengua española, lingüística aplicada, didáctica, cultura hispánica.

Resumen:

El proyecto *Curso de Español Básico I para funcionarios de la FURG* consiste en un curso de español para los funcionarios de la FURG. Este curso será impartido por un alumno uruguayo de segundo año del Curso de Letras/Portugués-Español del ILA. El referido proyecto tiene como uno de sus objetivos, el de proporcionar a los funcionarios de la FURG el desarrollo de las habilidades de comprensión y expresión oral y escrita en lengua española. Otro objetivo será el de crear situaciones favorables para que el alumno de español sea capaz de: desarrollar su capacidad docente presentando dominio y seguridad al utilizar la lengua española; comprometerse en la formación de ciudadanos críticos y autónomos y despertar en el alumno funcionario de la comunidad universitaria el interés por comunicarse mediante una lengua extranjera. Se utilizarán diversos métodos pedagógicos y el profesor será orientado para la detección y registro de interferencias en el habla de sus alumnos, para la preparación y la ejecución de los itinerarios de aula en la enseñanza de español en la referida institución. Esta etapa constituye un primer módulo de un proyecto que ya fue desarrollado con éste y otros módulos en años anteriores con muy buenos resultados. El proyecto será ejecutado en el período comprendido entre los días 17 de junio y 05 de octubre de 2010 y tendrá una carga horaria de 60 horas. Los funcionarios universitarios tendrán dos encuentros semanales, con una duración de dos horas/aula cada uno. El curso será impartido a un grupo de 25 alumnos, los martes y jueves de las 16:30 a las 18:30h. Las aulas se darán en el Pabellón 04 del Campus Carreiros, en la sala 418.